FITXA IDENTIFICATIVA

Dades de l'Assignatura

Codi	40747
Nom	Iniciació a la investigació
Cicle	Màster
Crèdits ECTS	9.0
Curs acadèmic	2022 - 2023

Titulació/titulacions

Titulació	Centre	Curs	Període
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació	1	Anual

Matèries

Titulació	Matèria	Caràcter
2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1	20 - Iniciació a la investigació	Optativa

Coordinació

Nom	Departament
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoria dels Llenguatges i Ciències de la Comunicació

RESUM

Fonaments d'investigació traductològica que preparen l'estudiant per a l'elaboració del treball de recerca.

CONEIXEMENTS PREVIS

Relació amb altres assignatures de la mateixa titulació

No heu especificat les restriccions de matrícula amb altres assignatures del pla d'estudis.

Altres tipus de requisits

No aplicable

COMPETÈNCIES

2055 - M.U. en Traducció Creativa i Humanística 09-V.1

- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seua capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seua àrea d?estudi.
- Que els estudiants siguen capaços d?integrar coneixements i afrontar la complexitat de formular judicis a partir d?una informació que, sent incompleta o limitada, incloga reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l?aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les conclusions (i els coneixements i les raons últimes que les sustenten) a públics especialitzats i no especialitzats d?una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants posseïsquen les habilitats d?aprenentatge que els permeten continuar estudiant d?una forma que haurà de ser en gran manera autodirigida o autònoma.
- Dominar la llengua estrangera triada com a font per a la traducció.
- Aconseguir nivell d'excel·lència en la llengua pròpia.
- Posseir cultura general i de civilització.
- Gestionar projectes i organitzar el treball.
- Adquirir rigor per a la revisió i control de qualitat de les traduccions.
- Cercar informació i documentació.
- Disposar de coneixements transversals.
- Treballar en equip.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i / o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Aplicar capacitats d'anàlisi i síntesi.
- Ser capaç de complementar la formació específica d'este Màster amb altres coneixements científics, històrics, lingüístics, socials, etc.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Ser capaç d'accedir a ferramentes d'informació en altres àrees de coneixement i utilitzar-les adequadament.
- Apostar de manera sistemàtica pels principis d'ètica, justícia i solidaritat.
- Saber relacionar-se professionalment en el camp de la traducció.

- Demostrar l'assimilació dels principis metodològics del procés traductor.
- Interpretar, analitzar i traduir textos de gèneres i complexitat diversa

RESULTATS DE L'APRENENTATGE

• Saber extreure informació pertinent de fonts de documentació.
• Identificar i contrastar valors socioculturals associats a les llengües.
• Utilitzar eines d'anàlisi textual.
• Saber descriure i analitzar nivells d'estructuració de les llengües.
• Valorar de manera crítica teories, mètodes i resultats de la investigació.
• Saber aplicar metodologies adequades a la investigació plantejada.
• Saber transmetre amb rigor acadèmic els resultats de la recerca pròpia.

DESCRIPCIÓ DE CONTINGUTS

1. Metodologia

Instruments teòrics i metodològics per dissenyar i planificar un treball d'investigació científica

2. Línies d'investigació

Descripció general de les àrees de recerca traductològica

3. Valoració de la recerca

Criteris per valorar de forma crítica les teories, els mètodes i els resultats de la recerca en el camp de la traducció.

4. Comunicació i defensa de la recerca pròpia

Orientacions per comunicar i defensar de forma clara i fonamentada, tant per escrit com oralment, els resultats del treball propi a especialistes i no especialistes en aquest camp.

VOLUM DE TREBALL

ACTIVITAT	Hores	% Presencial
Classes de teoria	63,00	100
Assistència a esdeveniments i activitats externes	20,00	0
Estudi i treball autònom	142,00	0
TOTAL	**225,00**	

METODOLOGIA DOCENT

- Classes magistrals
- Debats
- Seminaris

AVALUACIÓ

- Avaluació continua: 20%

- Assistència i participació: 10%

- Memòria d'investigació: 70%

La Memòria d'investigació serà elaborada seguint les instruccions que oportunament es transmetràn a l'alumnat per aula virtual

REFERÈNCIES

Bàsiques

- Colás Bravo, Mª Pilar, Leonor Buendía Eisman y Fuensanta Hernández Pina (coords.) (2009): Competencias científicas para la realización de una tesis doctoral: guía metodológica de elaboración y presentación. Barcelona: Davinci Continental.
- Coromina, Eusebi, Xavier Casacuberta y Dolors Quintana (2000): El trabajo de investigación: el proceso de elaboración, la memoria escrita, la exposición oral y los recursos: guía del estudiante. Barcelona: Octaedro, 2002.
- Eco, Umberto (1977): Cómo se hace una tesis: técnicas y procedimientos de estudio, investigación y escritura. Barcelona: Gedisa, 1982.
- Phillips, Estelle M. y Derek S. Pugh (2008): La tesis doctoral: cómo escribirla y defenderla: un manual para estudiantes y sus directores. Barcelona: Bresca.

Complementàries

- Hernández Sacristán, Carlos (1994): Aspects of linguistic contrast and translation: the natural perspective. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- López García, Ángel (2008): Estudios sobre neurolingüística y traducción. València: Universitat de València, LynX. Documentos de trabajo, vol. 38.
- López, Cecilia i Jesús Tronch (eds.) (2008): Traducció creativa. València: Universitat de València, Quaderns de Filologia. Estudis Literaris, 13.
- Mayoral, Roberto (2001): Aspectos epistemológicos de la traducción. Castellón: Universitat Jaume I.
- Toury, Gideon (1995): Los estudios descriptivos de traducción y más allá: metodología de la investigación en estudios de traducción. Madrid: Cátedra, 2004.
- Vidal, África y Javier Franco (eds.) (2009): Una visión (auto)crítica de los estudios de traducción. Nº 1 de MonTI, Alicante: Universidad de Alicante.